

# 英语翻译第一节官方笔记

## 目录

- 一、考试题型
- 二、知识导图
- 三、词义的选择
- 四、时政类词汇
- 五、真题训练

### 一、考试题型：

考察内容	题量	分值	总分
词语翻译	20	1	20
单句译文改译	10	2	20
单句翻译	10	2	20
语篇翻译	2	20	40

### 二、知识导图：



### 三、词义的选择

#### 1) 词性不同，意思不同

1. I like you. (动词－喜欢)
2. I look like you. (介词－像)
3. Like apples have the same taste. (形容词－相同的)
4. We all have our own likes and dislikes. (名词－喜欢的东西)

## 2) 搭配不同, 意思不同

- |                                     |              |
|-------------------------------------|--------------|
| 1. It was a girl with good manners. | 这是一位举止得体的姑娘。 |
| 2. These are good eggs.             | 这些都是新鲜的鸡蛋。   |
| 3. Rivers provided good sources.    | 河流具有丰富的资源。   |

## 3) 一词多义 (积累)

business	商业; 事情; 头等大事 / 要事
train	火车; 队列; 一连串
company	公司; 陪伴
address	地址; 做演讲; 处理解决
live	生活; 活着的; 直播的; 正在讨论中的
terrific	极好的; 可怕的

## 四、时政类词汇

候选人: candidate

总统竞 (大) 选: presidential campaign

总理 / 首相: Premier

中共正式党员: full member of the CPC

国务卿: Secretary of State

可持续发展: sustainable development

《世界版权公约》: Universal Copyright Convention

《独立宣言》: Declaration of Independence

正式外交关系: full diplomatic relations

多边外交: multilateral diplomacy

主权国家: sovereign state

创新型国家: (an) innovation nation

发展中国家: (a) developing country / developing countries

主权国家: sovereign nations

缔约国 / 成员国: Contracting States

欧洲联盟: European Union (EU)

英联邦: the Commonwealth

非政府组织: (the) non-governmental organization(s)/NGO

安理会常任理事国: permanent members of the United Nations Security Council

八国峰会: G8 Summit

六方会谈: the six-party talks

中共十八大: the 18th National Congress of the CPC

巴黎和会: Paris Peace Conference

七届人大第三次会议: the third session of the Seventh National People's Congress

远程会议: teleconference

国际舞台: international arena

和谐社会: harmonious society

振兴中华: rejuvenation of China

改革开放: reform and opening-up

领土争端: territorial dispute

民族认同: national identity

和平统一: peaceful reunification

科教兴国: rejuvenate China through science and education

中国梦: China's dream

完成祖国统一大业: achieve (the great cause of) national reunification

互不干涉内政: non-interference in each other's internal affairs

人道主义援助: humanitarian aid

中国公民: Chinese citizen

国际社会/国际共同体: international community

区域自治: regional autonomy

平等互利的原则: the principle of equality and mutual benefit

和平共处五项原则: Five Principles of Peaceful Co-existence

执政原则: ruling principle

基本方针: basic principle / basic policy

国际竞争力: international competitiveness

武力 / 军事力量: military forces

大规模杀伤性武器: weapons of mass destruction

知情权: right to know

执行权: enforcement power

基本人权: fundamental human rights

普世权利: universal rights

批准书: instrument of ratification

对华政策: China policy

## 五、真题训练

1. 翻译下列英文:

full diplomatic relations:

答案: 正式外交关系

2. 翻译下列英文:

the Six-Party Talks:

答案: 六方会谈

3. 翻译下列英文:

political career:

答案: 政治生涯

4. 改正下列译文:

原文: The business of American is business.

译文: 美国的商业才是商业。

改译:

答案: 商业是美国人的头等大事。